

MATRAGA

ISSN eletrônico 2446-6905

Estudos Linguísticos & Literários

Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da UERJ

66



Estudos Literários

Tradução literária:
cânone e nação em debate

EDITORES

Wagner Monteiro
Rebeca Hernández

Rio de Janeiro, v. 32, n. 66, set./dez. 2025



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
Centro de Educação e Humanidades – Instituto de Letras
Programa de Pós-Graduação em Letras

Reitora	Gulnar Azevedo e Silva
Vice-reitor	Bruno Rêgo Deusdará Rodrigues
Pró-reitor de Graduação – PR1	Antonio Soares da Silva
Pró-reitora de Pós-Graduação e Pesquisa – PR2	Elizabeth Fernandes de Macedo
Pró-reitora de Extensão e Cultura – PR3	Ana Maria de Almeida Santiago
Diretor do Centro de Educação e Humanidades	Roberto Rodriguez Dória
Diretora do Instituto de Letras	Janaina da Silva Cardoso
Vice-Diretor do Instituto de Letras	Rodrigo da Silva Campos
Coord. da Pós-Graduação em Letras	Carlos Eduardo Soares da Cruz
Vice-Coord. da Pós-Graduação em Letras	Vanessa Cianconi Vianna Nogueira

Matraga é uma iniciativa da Pós-Graduação *stricto sensu* em Letras da UERJ

Editores-Executivos do número 66

Wagner Monteiro
Rebeca Hernández

Conselho Editorial

Viviane da Silva Vasconcelos (Presidente)
Ana Lúcia Machado de Oliveira
Davi Ferreira de Pinho
Andréa Sirihal Werkema
Vania Lúcia Rodrigues Dutra
Carmen Lúcia Pereira Praxedes
Marina R. A. Augusto (Editor-associado)
Nabil Araújo (Editor-associado)

Revisão

Wagner Monteiro
Rebeca Hernández
Nicole Cardoso

**Logomarca da revista *Matraga*,
projetos gráficos de capa e miolo e editoração**
Cláudio Ricardo Corrêa (Egresso do Doutorado do PPG-Letras/UERJ)

Catalogação na fonte: UERJ/REDE SIRIUS/CEH-BWW

M 433 *Matraga* – vol. 32, n. 66 (2025) – . Rio de Janeiro: UERJ, Instituto de Letras, 1986- .
v.

quadrimstral
ISSN eletrônico 2446-6905

1. Letras – Periódicos; 2. Linguística; 3. Artes

CDU: 82(05)

MATRAGA

ISSN eletrônico 2446-6905

Estudos Linguísticos & Literários

Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da UERJ

66



Estudos Literários

Tradução literária:
cânone e nação em debate

EDITORES

Wagner Monteiro
Rebeca Hernández

Matraga, Rio de Janeiro, v. 32, n. 66, set./dez. 2025





Conselho Consultivo

- ▶ Angela Del Carmen B. Romero de Kleiman (UNICAMP)
- ▶ Benjamin Abdalla Jr. (USP)
- ▶ Bethania Mariani (UFF)
- ▶ Carmem Lucia Pereira Praxedes (UERJ)
- ▶ Célia Marques Telles (UFBA)
- ▶ Charlotte Marie Chambelland Galves (UNICAMP)
- ▶ Claudio Cezar Henriques (UERJ)
- ▶ Claudius Armbruster (Universidade de Colônia)
- ▶ Eduardo Roberto Junqueira Guimarães (UNICAMP)
- ▶ Eni de Lourdes Pulcinelli Orlandi (UNICAMP)
- ▶ Enylton de Sá Rego (Universidade do Texas)
- ▶ Esmeralda Vailati Negrão (USP)
- ▶ Eurídice Figueiredo (UFF)
- ▶ Frank F. Sousa (University of Massachusetts, Dartmouth)
- ▶ Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)
- ▶ Heidrun Friedel Krieger Olinto de Oliveira (PUC – RJ)



- ▶ Helena Carvalhão Buescu (Universidade de Lisboa)
- ▶ Ivo Biasio Barbieri (UERJ)
- ▶ Jacqueline Penjon (Paris 3, Sorbonne-Nouvelle)
- ▶ João Adolfo Hansen (USP)
- ▶ João Roberto Gomes de Faria (USP)
- ▶ Jorge Schwartz (USP)
- ▶ José Luíz Fiorin (USP)
- ▶ José Luís Jobim (UFF)
- ▶ Kenneth David Jackson (Yale University)
- ▶ Kanavillil Rajagopalan (UNICAMP)
- ▶ Laura Padilha (UFF)
- ▶ Letícia Sicuro Corrêa (PUC – RJ)
- ▶ Lucia Helena (UFF)
- ▶ Luiz Costa Lima (UERJ)
- ▶ Luiz Paulo da Moita Lopes (UFRJ)
- ▶ Márcia Atália Pietroluongo (UFRJ)
- ▶ Márcia Paraquett (UFF)
- ▶ Maria Aparecida Lino Pauliukonis (UFRJ)
- ▶ Maria Cecília de Souza e Silva (PUC – SP)
- ▶ Maria Conceição Monteiro (UERJ)
- ▶ Maria da Glória Bordini (PUC – RS)
- ▶ Maria da Glória di Fanti (UCPel/Pelotas; UNISINOS)
- ▶ Maria das Graças Dias Pereira (PUC-RJ)
- ▶ Maria Eugenia da Gama Alves Boaventura Dias (UNICAMP)
- ▶ Maria Lúcia Leitão (UFRJ)



- ▶ Maria Teresa Gonçalves Pereira (UERJ)
- ▶ Maria Zina Gonçalves Abreu (Universidade da Madeira, Funchal)
- ▶ Marisa Philbert Lajolo (UNICAMP)
- ▶ Mary Theresa Seig (Ball State Unniversity)
- ▶ Mônica Rector (University of North Carolina, Chapel Hill)
- ▶ Nadiá Paulo Ferreira (UERJ)
- ▶ Paulo Elias Allane Franchetti (UNICAMP)
- ▶ Peonia Viana Guedes (UERJ)
- ▶ Regina Zilberman (PUC – RS)
- ▶ Rita Terezinha Schmidt (UFRGS)
- ▶ Roberto Acízelo de Souza (UERJ)
- ▶ Rosemary Arrojo (UNICAMP)
- ▶ Severino J. Albuquerque (University of Wisconsin, Madison)
- ▶ Sybille Große (Universidade de Heidelberg)
- ▶ Telê Ancona Lopez (IEB – USP)
- ▶ Victor J. Mendes (University of Massachusetts, Dartmouth)



Sumário

Apresentação

Tradução literária: cânone e nação em debate Wagner Monteiro, Rebeca Hernández	371
--	-----

Artigos — ESTUDOS LITERÁRIOS

O cânone em revisão: escritoras italianas traduzidas no Brasil (1925-2025) Andréia Guerini, Monalisa Cristina Teixeira	374
A tradução da obra de Jorge de Lima através das cartas enviadas por seus correspondentes estrangeiros (1928-1953) Raphael Salomão Khéde	388
(In)submissão feminina à censura masculina: leitura crítica e tradução de dois contos de Emilia Pardo Bazán Maria Mirtis Caser, Rivana Zaché Bylaardt, Sérgio Wladimir Cazé dos Santos	403
Características culturais e de estilo presentes na tradução comentada de <i>Cocos y Hadas</i> de Julia de Asensi Andréa Cesco, Luzia Antonelli Pivetta	418
José Monegal por outro lado: desdobramentos da tradução Carlos Garcia Rizzon	433
Um defeito de cor: um romance intersemiótico ou as semioses de um romance Dóris Dias dos Santos	446



Volpone's queer interlude: Ben Jonson as a rewriter of Lucian of Samosata's work 463
Leonardo Bérenger Alves Carneiro, Amanda Fiorani Barreto

De Hamlet a Ham-Let: a tradução como trabalho da performance 476
Leonardo Davino de Oliveira, Luciana Ferreira

Nós, os lacaios da denotação: a tradução filosófica em seu confronto com o espelho poético 493
Lucas Lazzaretti

RESENHAS

O grande relógio: a que hora o mundo recomeça, de Silvano Santiago 505
Rodrigo Felipe Veloso

The classics in modernist translation, de Miranda Hickman e Lynn Kozak 511
Ana Carolina Carvalho Monaco da Silva

OUTRAS CONTRIBUIÇÕES

Teses sobre tradução: um *órganon* para o momento atual 515
Lawrence Venuti

Editores e colaboradores 526